

**Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.**

**Smyrnae**

**Olađan Devre  
25. Pazar Günü**

**Twenty-Fifth Sunday  
in Ordinary Time**

**(A)**

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon Nakaratı

*Mezm. 119, 4-5*

*C.* **Rabbim, emirlerine dikkatle uyulsun diye buyurdun. Yollarım sağlam olsun, senin yasalarına uyabileyim.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Kutsal Efkaristiya ile kuvvetlendirdiğin bizlerden hiçbir zaman yardımını esirgeme, Allah'ım. Bize rehberlik et ve destek ol ki, bu gizemlerin sağladığı kurtuluş bütün hayatımızı değiştirsin. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin**

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Ps 119: 4-5*

**A. You have laid down your precepts to be carefully kept; may my ways be firm in keeping your statutes.**

## Prayer after Communion

*P.* Graciously raise up, O Lord, those you renew with this Sacrament, that we may come to possess your redemption both in mystery and in the manner of our life. Through Christ our Lord.

**A. Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

**A. And with your spirit.**

*P.* May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

**A. Amen.**

*P.* Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

**A. Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

**C. Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklere, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

**R. Amin.**

## Kyrie

**V. Kyrie, eleison.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R. Kyrie, eleison.**

**C. Rab'bim, bize merhamet eyle.**

**V. Christe, eleison.**

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

**R. Christe, eleison.**

**C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

**V. Kyrie, eleison.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R. Kyrie, eleison.**

**C. Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* O God, who founded all the commands of your sacred Law upon love of you and of our neighbor, grant that, by keeping your precepts, we may merit to attain eternal life.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A. Amen.*

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.*

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C. Amin.*

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.*

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Rabbim, emirlerinin esasının, seni ve insanları sevmekten ibaret olduğunu belirttin. Sana yalvarıyoruz: Bize yardım et ki, buyruklarını yerine getirerek sonsuz hayata erişebilelim.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adıyla senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of the Prophet Isaiah

55:6-9

Seek the Lord while he may be found, call him while he is near. Let the scoundrel forsake his way, and the wicked his thoughts; let him turn to the Lord for mercy; to our God, who is generous in forgiving.

For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the Lord. As high as the heavens are above the earth, so high are my ways above your ways and my thoughts above your thoughts.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

*Ps 145:2-3, 8-9, 17-18*

#### A. The Lord is near to all who call upon him.

Every day will I bless you,  
and I will praise your name forever and ever.  
Great is the Lord and highly to be praised;  
his greatness is unsearchable.

#### A. The Lord is near to all who call upon him.

The Lord is gracious and merciful,  
slow to anger and of great kindness.  
The Lord is good to all  
and compassionate toward all his works.

#### A. The Lord is near to all who call upon him.

The Lord is just in all his ways  
and holy in all his works.  
The Lord is near to all who call upon him,  
to all who call upon him in truth.

#### A. The Lord is near to all who call upon him.

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim: Papa . . . Hazretleri, Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtar.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber İşaya'nın Kitabından Sözler

55, 6-9

Ey sizler, Rab'bi bulunabilirken arayın, yakında iken O'nu çağırın. Kötü insan, izlediği yolu terk etsin; günahkâr olan, kötü düşüncelerinden vazgeçsin. Rab'be dönsün, O affedecektir. Allah'ımıza dönsün, bol bol bağışlanı.

Rab şöyle diyor: «Benim düşüncelerim sizin düşünceleriniz değil; benim yollarım, sizin yollarınız değildir. Gökler nasıl yerden yüksekse, yollarım sizin yollarınızdan ve düşüncelerim sizin düşüncelerinizden öyle yüksektir.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmur

145, 2-3.8-9.17-18

#### C. Rab kendisine seslenenlere yakındır.

Ey Allah'ım, her gün seni öveceğim, daima ve ebediyen yücelteceğim adını. Rab büyüktür ve her övgüye değer; akıl ermez O'nun büyüklüğüne.

#### C. Rab kendisine seslenenlere yakındır.

Rab şefkatli ve merhametlidir, geç öfkelenir ve sevgisi engindir. Rab herkese iyi davranır, sevecenliği bütün yarattıklarını sarar.

#### C. Rab kendisine seslenenlere yakındır.

Rab adildir bütün yollarında, sevgidir bütün yapıtlarında. Rab yakındır kendisini çağıran herkese, O'nu içtenlikle çağıranların hepsine.

#### C. Rab kendisine seslenenlere yakındır.

## Second Reading

### A Reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians 1:20c-24, 27a

Brothers and sisters: Christ will be magnified in my body, whether by life or by death. For to me life is Christ, and death is gain.

If I go on living in the flesh, that means fruitful labor for me. And I do not know which I shall choose. I am caught between the two. I long to depart this life and be with Christ, for that is far better. Yet that I remain in the flesh is more necessary for your benefit. Only, conduct yourselves in a way worthy of the Gospel of Christ.

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God**

### Antiphon to the Gospel

*cf. Acts 16:14b*

**Alleluia, alleluia.**

Open our hearts, O Lord,  
to listen to the words of your Son.

**Alleluia, alleluia.**

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT;  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Filipililere Mektubundan Sözler

1,20c-24.27a

Kardeşlerim, yaşasam da ölsem de, Mesih'in her zaman olduğu gibi, şimdi de bedenimde yüceltileceğine güvenim tamdır. Çünkü yaşamak benim için Mesih'tir, ölmek de bir kazançtır.

Eğer bu dünyada yaşamaya devam edip, yararlı işler yapabilirsem, hangisini seçeceğimi bilemiyorum. İki seçenek arasında kaldım. Bir yandan, bu dünyadan ayrılmayı ve Mesih'le birlikte olmayı arzuluyorum; bu çok daha iyidir. Öte yandan bu dünyada kalmam sizin için daha gereklidir. O halde yaşayışınız Mesih'in Müjdesi'ne lâayık olsun.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### İncil için Nakarat

Bkz. Hav. İş. 16,14b

### Alleluya! Alleluya!

Rabbim, yüreklerimizi aydınlat ki,  
Oğlu'nun sözlerini sevgiyle dinleyelim.

### Alleluya! Alleluya!

## Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew**

20:1-16a

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

Jesus told his disciples this parable: “The kingdom of heaven is like a landowner who went out at dawn to hire laborers for his vineyard. After agreeing with them for the usual daily wage, he sent them into his vineyard. Going out about nine o’clock, the landowner saw others standing idle in the marketplace, and he said to them, «You too go into my vineyard, and I will give you what is just.» So they went off. And he went out again around noon, and around three o’clock, and did likewise. Going out about five o’clock, the landowner found others standing around, and said to them, «Why do you stand here idle all day?» They answered, «Because no one has hired us.» He said to them, «You too go into my vineyard.»

When it was evening the owner of the vineyard said to his foreman, «Summon the laborers and give them their pay, beginning with the last and ending with the first.» When those who had started about five o’clock came, each received the usual daily wage. So when the first came, they thought that they would receive more, but each of them also got the usual wage. And on receiving it they grumbled against the landowner, saying, «These last ones worked only one hour, and you have made them equal to us, who bore the day’s burden and the heat.»

He said to one of them in reply, «My friend, I am not cheating you. Did you not agree with me for the usual daily wage? Take what is yours and go. What if I wish to give this last one the same as you? Or am I not free to do as I wish with my own money? Are you envious because I am generous?»

Thus, the last will be first, and the first will be last.”

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

— Ailelerini geçindirmek üzere gelir elde etmek için çalışırken iş yerinde trajik bir şekilde ölmüş olanların sonsuz huzura kavuşmaları için Rab’be dua edelim.

R. Peder Allah, dualarımızı kabul et, sana iman eden bizlere bereketini sağla ve daima senin kutsal isteğini yerine getirmemiz için bize yardım et. Bunu, Oğlun Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz. C. **Amin.**

## Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah’ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise’nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

R. Sana sunduğumuz bu adakları sevgiyle kabul et, Allah’ım. Bu kutsal Efkaristiya gizemi sayesinde, evlat sevgisiyle inandığımız ve ümit ettiğimiz kutsal nimetlere kavuşmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz. C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah’a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab’bimiz Allah’a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Sen, merhametinle dünyayı o kadar çok sevdiğin ki, günah hariç her hususta beşeri tabiatımızı paylaşması için bize Kurtarıcı olarak öz Oğlu’nu gönderdin. Bu sayede, Oğlun’da hoşnut olduğun ne varsa bizde de bulabildin ve itaatsizlik günahı yüzünden ihlal edilen sevgi antlaşmasını, itaatkâr Oğlun sayesinde yeniden tesis ettin.

Bunun için, Melekler ve bütün Azizlerle beraber, yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

— For the relief and progress of our sisters and brothers whom fires, storms, earthquakes have weighed down; for hospital patients, nursing home residents, and the chronically ill, we pray to the Lord:

*P.* Lord God, your ways are beyond our understanding and you show kindness equally to all. In your goodness, hear our prayers, and grant that all our actions may be for your greater glory. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

### Prayer over the Gifts

*P.* Receive with favor, O Lord, we pray, the offerings of your people, that what they profess with devotion and faith may be theirs through these heavenly mysteries. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you so loved the world that in your mercy you sent us the Redeemer, to live like us in all things but sin, so that you might love in us what you loved in your Son, by whose obedience we have been restored to those gifts of yours that, by sinning, we had lost in disobedience.

And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks, as in exultation we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* **Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 20, 1-16**

**✠ C. Rab'biz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**O** günlerde, İsa öğrencilerine şu benzetmeyi anlattı: «Göklerin Hükümdarlığı, bağında çalışacak işçiler tutmak için sabah erkenden dışarı çıkan bir çiftlik sahibine benzer. Adam, işçilerle gündeliği bir dinara anlaşip onları bağına göndermiş. Saat dokuzda doğru yine çıkmış, çarşı meydanında boş duran başkalarını görmüş. Onlara, “Siz de bağa gidin. Hakkınız ne ise veririm” demiş. Onlar da bağa gitmişler. Öğleyin ve saat üçe doğru yine çıkıp aynı şeyi yapmış. Saat beşe doğru çıkınca, orada duran daha başkalarını görmüş. Onlara, “Neden bütün gün burada boş duruyorsunuz?” diye sormuş. “Kimse bize iş vermedi ki” demişler. Çiftlik sahibi onlara: “Siz de bağa gidin” demiş.

Akşam olunca bağ sahibi kâhyasına: “İşçileri çağır. Sonunculardan başlayarak, birincilerine kadar, hepsine ücretlerini ver” demiş. Saat beşe doğru işe başlamış olanlar gelip birer dinar almışlar. Birinciler gelince daha çok alacaklarını sanmışlar, ama onlar da birer dinar almışlar. Paralarını alınca bağ sahibine söylenerek şöyle demişler: “Bu son gelenler yalnız bir saat çalıştılar ve sen onları, günün yükünü ve sıcakını çeken bizlerle bir tuttun!”

O zaman bağ sahibi onlardan birine şöyle karşılık vermiş: “Arkadaş, sana haksızlık etmiyorum; sen benimle bir dinara anlaşmadın mı? Hakkını al ve git! Bu son gelene de sana verdiğim kadar vermek istiyorum. Malımı istediğim gibi kullanmaya hakkım yok mu? Yoksa iyi olduğum için kıskanıyor musun?”

İşte böylece sonuncular birinci, birinciler de sonuncu olacaklardır.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

**C. Rab'biz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* The Lord is near to all who call upon him in faith and truth:

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— For our Pope and bishops, priests, deacons; for our teachers of Christian doctrine and the formation of our children in Jesus; for everyone who serves the Body of Christ at the lectern, at the altar, and in daily life, we pray to the Lord:

— For the wisdom of our elected officials and public servants; for their preferential care of the poor, we pray to the Lord:

— For the mutual support of employees and employers; for the relief of the unemployed; for life-supporting wages, we pray to the Lord:

— For the resolution of conflicts in every land in peril; for the relief of civilians and the military; for an end to racial, ethnic, religious hatreds, and the terror they spawn, we pray to the Lord:

## Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu.

Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şarla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölüle- rin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

## Evrensel Dualar

*R.* Ey Rab, inanan Hristiyanlar olmamız için bizleri gerçekten yüreklendirirsin. Daima bizleri dinlemeye hazır olan sana, ihtiyaçlarımız için sesleniyor ve şöyle diyoruz.

*C.* **Ey Rab, merhametinle bizi dinle.**

— Kilise'nin, bütün uluslara iyi Haber'i duyurmaktan asla yorulmaması için Rab'be dua edelim.

— Tüm Hristiyanların, Allah'ın çocukları, Mesih'in öğrencileri ve tek, kutsal, evrensel ve havarisel Kilise'nin üyeleri olarak yönelimlerine uygun bir yaşam sürmeleri için Rab'be dua edelim.

— Gerektiği gibi çalışarak iyi yaptığımız bir işten dolayı yaşadığımız sevinç için Allah'a şükrederken; işi ve aşu olmayanların da hayatlarında istedikleri mutluluğu yakalamaları için Rab'be dua edelim.

— Çevremizdekileri, yaptıkları işlerinde yüreklendirerek, emeklerinin karşılığını alabilmelerini sağlasın diye Rab'be dua edelim.